

# ÍNDICE

<i>Prólogo</i> . . . . .	9
1. <i>La forma de las jarchas mozárabes</i> . . . . .	21
Razones de la deturpación de las jarchas romances . . . .	21
Negación de su existencia . . . . .	21
La transmisión manuscrita de las jarchas de la serie árabe	23
La tradición manuscrita de las jarchas mozárabes de la serie hebrea . . . . .	24
Manipulación de las jarchas por los autores de las muasajas	25
La asociación etimológica en la transmisión de las jarchas	27
Los autores de las muasajas declaran a veces que las can- cioncillas se cantan en lengua romance . . . . .	29
Lectura de las jarchas perfectas o casi perfectas . . . . .	30
Jarchas romances en muasajas árabes . . . . .	31
Jarchas romances en muasajas hebreas . . . . .	37
Comparación entre las jarchas de la serie árabe y la hebrea	44
Los versos de transición confirman la lectura de muchas jarchas . . . . .	46
La lengua de las jarchas . . . . .	49
Las vocales tónicas «ě» y «ǫ» . . . . .	49
La «-o» final . . . . .	52
Timbre de las vocales «-ǔ» y «-ǫ» finales . . . . .	54
Conservación de la «-e» final . . . . .	55
Los diptongos descendentes «ai» y «au» . . . . .	56
Pérdida del «wāw» ante vocal «a» . . . . .	57
La «f-» inicial . . . . .	57
«g <sup>e,i</sup> » y «j-» iniciales . . . . .	58
Grupos «cl-», «pl-» y «fl-» . . . . .	58

«b» y «v» del latín . . . . .	59
Las correspondencias de las sibilantes . . . . .	60
Realización palatal de «c <sup>e,i</sup> », «cy» y «ty» . . . . .	61
Las consonantes sordas intervocálicas . . . . .	62
Conservación de «-d-» intervocálica . . . . .	66
Resultados de «-ll-» y «-ly», «-c'l-» . . . . .	66
Resultados de «-nn-» y «-ny-» . . . . .	68
Resultados del latín «-rr-» . . . . .	68
Grupos «-kt-» y «-ks-» . . . . .	69
Grupo «-sy-» . . . . .	70
Resultados de «l» implosiva . . . . .	70
Otros grupos consonánticos latinos . . . . .	70
Grupos romances intervocálicos . . . . .	71
Un cambio esporádico . . . . .	71
Rasgos morfológicos . . . . .	72
Rasgos sintácticos . . . . .	74
Algunas indicaciones sobre el léxico . . . . .	75
Conclusiones . . . . .	77
Alcance y significado del bilingüismo en la España musulmana	80
Un ejemplo de interpretación de jarchas que debemos rechazar	89
 2. <i>La realidad de las jarchas como cancioncillas independientes</i>	98
Los problemas previos . . . . .	98
El testimonio de los preceptistas árabes . . . . .	99
El testimonio de los versos de transición . . . . .	101
La inconexión de la jarcha . . . . .	103
Reutilización de las jarchas . . . . .	103
El arcaísmo del lenguaje . . . . .	105
La manipulación de las jarchas . . . . .	106
 3. <i>El mundo poético de las jarchas</i>	108
Las jarchas, «canciones de amigo» . . . . .	108
Temas de despedida y ausencia . . . . .	108
Angustiosas preguntas . . . . .	112
Queja de amor dolorido . . . . .	113
Cantares de celos . . . . .	114
Los ojos llorosos, enfermos de amor . . . . .	115
Caricias atrevidas . . . . .	115

La madre, confidente del amor . . . . .	116
Las hermanas o amigas, confidentes de la enamorada . . . . .	118
Lírica femenina europea . . . . .	120
Las variedades locales . . . . .	121
El sistema métrico de las jarchas en relación con el de la lírica tradicional hispánica . . . . .	123
El silabismo irregular de las jarchas . . . . .	133
La rima de las jarchas . . . . .	135
¿Fragmentos de estrofas o cantos líricos monoestróficos? . . . . .	137
Significado del mundo poético de las jarchas y de su sistema métrico . . . . .	139
 4. <i>El mundo poético de las jarchas en árabe vulgar</i> . . . . .	141
Nota preliminar . . . . .	141
Identificación de la mujer y la luna . . . . .	142
El talle de la mujer y la lanza . . . . .	143
La penetración de la mirada y el sable o la espada . . . . .	144
El tema guerrero . . . . .	144
La presencia de las aves . . . . .	144
El tema venatorio . . . . .	145
La flora . . . . .	146
La alusión al vino . . . . .	147
La brisa portadora de nuevas . . . . .	147
El sufrimiento gozoso . . . . .	149
La guarda del secreto . . . . .	149
Amor no recatado . . . . .	150
El amor homosexual . . . . .	150
Otros temas diversos . . . . .	151
Significado del análisis temático . . . . .	152
Jarchas de temática común . . . . .	153
Las jarchas mozárabes y la tradición occidental . . . . .	157
 5. <i>Lírica tradicional</i> . . . . .	160
Las jarchas ¿son poesías populares? . . . . .	160
Poesía tradicional frente a poesía popular . . . . .	161
Tradición oral . . . . .	171
 6. <i>Resumen y conclusiones</i> . . . . .	178

APÉNDICE 1. Versiones de las jarchas mozárabes con ortografía simplificada . . . . .	186
APÉNDICE 2. Glosario de todas las voces que aparecen en las jarchas estudiadas . . . . .	193